

УДК 811.111

Муталиева Фатима Салмановна

студент, Ингушский государственный университет

Россия, г. Магас

научный руководитель: Хашегульгова Жанна Ахметовна

канд. пед. наук, доц.

Ингушский государственный университет

Россия, г. Магас

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В НАЗВАНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФИЛЬМОВ

Аннотация. Неграмотный перевод оригинального названия, которое содержит в себе пословицу или поговорку, при выпуске англоязычного фильма, который часто практикуют российские дистрибьюторы, - одна из самых больших проблем, которая случается с фильмом, попадающим на экраны.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, проблемы перевода, названия фильмов.

Abstract. Illiterate translation of the peritoneal title, which contains a proverb or saying, when releasing an English-language film, which is often practiced by Russian distributors, is one of the biggest problems that happens to a film that hits the screens.

Key words: proverbs, sayings, translation problems, the name of the movies.

Сегодня кино - одна из самых молодых и популярных сфер нашего общества. Фильмы оказывают огромное влияние на жизнь абсолютно каждого

человека. Степень влияния, оказываемого тем или иным фильмом, зависит, прежде всего, от его названия.

Именно название определяет отношение зрителей к фильму и решает, стоит ли его смотреть. Ведь название - это своего рода гарантия успеха, его эффективное восприятие сразу же сказывается на кассовых сборах. Таким образом, особый интерес представляют проблемы перевода названий фильмов для русскоязычных зрителей.

Каждый год американские и английские фильмы пользуются завидной популярностью в России. Названия фильмов делятся на три типа: "пословичные" (использование пословиц, поговорок, афоризмов в названиях); символические (зависит от фантазии режиссера) и предметно-описательные (название указывает на предмет, лицо, место или время действия).

Все три представленных типа имеют свои особенности, и они вызывают определенные трудности у переводчика, главным из которых является наличие культурного аспекта.

Названия фильмов, содержащих пословицы или поговорки, требуют от переводчика лингвокультурологических знаний, знания пословиц, поговорок, афоризмов.

Пословицы и поговорки - широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождали людей с древних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма и краткость, делали пословицы и поговорки стойкими, запоминающимися и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки - древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время и уходят в глубь веков. Многие из них появились даже тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках остается открытым. Можно выделить основные источники английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее полнота и дидактическое содержание. А вот поговорка характеризуется неполнотой умозаключения, отсутствием поучительного характера.

Пословицы и поговорки представляют интерес для современных исследователей, прежде всего с точки зрения лингвокультурологии. В этом ракурсе пословица и поговорка рассматриваются как неотъемлемая составляющая лингвокультурного пространства нации.

Пословицы и поговорки, являющиеся единицами языковой системы, содержат культурно-ценностную информацию, при этом культурный компонент реализуется не только в языковой форме и содержании, но и в образном компоненте.

Так, "Энциклопедия культурологии " дает следующее определение пословицы: "жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное высказывание с поучительным смыслом в ритмически организованной форме."

"Литературная энциклопедия" трактует пословицу как " словесную формулу, не связанную ни с каким литературным или фольклорным произведением и включенную во фразеологию массовой речи, высказывание, заключение, совет или наставление - в виде ходячего афоризма."

Longman English Dictionary Online определяет пословицу как короткое известное высказывание, которое дает совет или выражает универсальную истину ("очень короткое общее выражение, которое дает совет или выражает что-то, что обычно истинно").

Пословицы и поговорки разнообразны, как будто они находятся вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы ни жили, пословицы и поговорки всегда будут оставаться актуальными, всегда на своем месте.

Пословицы и поговорки отражают богатый исторический опыт народа, идеи, связанные с трудом, бытом и культурой народа. Правильное употребление пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много у этих народов общего, что, в свою очередь, способствует их лучшему пониманию и сближению.

Следует отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки имеют много значений, что затрудняет их толкование и сравнение. При отборе русских соответствий английской пословице обязательным критерием было совпадение одного из значений (обычно основного).

Однако важно помнить, что, складываясь в разных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы часто используют разные образы для выражения одних и тех же или сходных мыслей, которые, в свою очередь, отражают разную социальную структуру и образ жизни двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Прямой перевод (перевод дословно) – самый простой вариант, но он недостаточно эффективен, ведь если название фильма содержит что-то, что не может быть переведено буквально: пословицу, поговорку, цитату из книги, которая непопулярна за пределами страны, где производится лента.

Неотъемлемой частью обиходного английского языка являются английские идиомы, пословицы и поговорки. Они довольно часто встречаются как в письменной форме, так и в разговорном английском языке.

Идиомы, как правило, не следует понимать в буквальном смысле. Чтобы понять этот пласт языка, необходимо ознакомиться со значением и употреблением каждой конкретной идиомы.

Если переводчик понимает, с чем он сталкивается, то просто ищет подходящий аналог в русском языке, потому что очевидно, что упорные попытки держаться за конкретные слова только навредят результату. По

этой причине тяжеловесное название "Умри тяжело, но с достоинством" не прилипло к боевику «Die Hard» – сегодня мы знаем его как "Крепкий орешек".

Но английский фразеологизм «Lock, Stock and Two Smoking Barrels», обозначающий части, составляющие оружие (уместно было бы перевести «все сразу»), сохранил структуру названия в русском переводе, но стер из него всякий первоначальный смысл. Для русских зрителей название звучит как «Карты, деньги, два ствола».

Обратим внимание на комедию, вышедшую в прокат в девяностых годах – «Full Monty». Американский зритель удивился незнакомому словосочетанию, однако с интересом отправился в кинотеатр на просмотр киношедевра.

В результате среди американцев, посмотревших фильм и их друзей, бытует мнение, что «full monty» означает полную наготу.

Русские переводчики долго пытались перевести название этого фильма и адаптировать его к отечественному зрителю, в итоге в России он вышел под названием - "Мужской стриптиз".

На самом деле все проще и сложнее. Идиома full monty не имеет сексуальных коннотаций нигде, кроме Америки и России на рубеже тысячелетий, и просто означает "в полной мере".

Есть поговорка "every cloud has a silver lining", означающая, что даже в самый пасмурный день есть промежутки между облаками, то есть смысл продолжать то, что вы начали, мотивация жить дальше.

Название ленты «Silver Linings Playbook» буквально переводится как «сценарий серебряных промежутков» и не имеет абсолютно никакого значения на русском языке. Опять же, если выбрать эквивалент, то ближайшим будет "свет в конце тоннеля", который в русском языке тоже имеет негативную коннотацию, в которой трудно проследить жанр фильма - романтическая комедия. Фильм вышел в российский прокат под названием "Мой парень - псих", что указывает на его комедийную составляющую, но не говорит о счастливом финале.

Таким образом, название фильма играет огромную роль в понимании фильма и содержащейся в нем информации. В последние годы в английском и американском кинопрокате было выпущено много фильмов, содержащих пословицы или поговорки в своих названиях.

В языковом сознании носителей языка пословицы и поговорки играют важную роль, так как позволяют проникнуть в национально-культурные особенности языковой картины мира нации.

Именно всестороннее изучение паремии дает возможность понять специфику менталитета и культуры. Богатство паремиологического фонда открывает широкие перспективы для дальнейшего использования пословиц и поговорок в названии фильмов.

Переводчик должен тщательно перевести название фильма, содержащего пословицу или поговорку, чтобы оно звучало так же осмысленно, как и оригинальное. Потенциальная аудитория в первую очередь обращает внимание на то, что ее интересует, и поэтому название является ориентиром при выборе фильма.

Список использованной литературы

1. Иванова П. В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. — СПб., 2015. — Т. 14. — Вып.
2. Кулинич М. А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. — Кварц: 2015. — 183 с.
3. Милюткина, Я. Е. Переводческие стратегии в выборе русских названий для англоязычных фильмов / Я. Е. Милюткина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 7.5 (111.5). — С. 30-31.

